



(*)Facultade de Filoloxía e Tradución

(*)

(*)

Horarios

Horarios

(*)

http://webs.uvigo.es/fft/index.php?option=com_rokdownloads&view=folder&Itemid=74

Máster Universitario en Traducción Multimedia

Subjects

Year 1st

Code	Name	Quadmester	Total Cr.
V01M079V01101	New Technologies and Multimedia Translation	1st	6
V01M079V01102	Intercultural Aspects of Multimedia Translation	1st	6
V01M079V01103	Documentary Resources for Translating Multimedia	1st	6
V01M079V01104	Dubbing	1st	6
V01M079V01105	Web Pages Localisation	1st	6
V01M079V01201	Subtitling	2nd	6
V01M079V01202	Voice-Over and Translation of Documentaries	2nd	6
V01M079V01203	Software Localisation	2nd	6
V01M079V01204	Localisation of Video Games	2nd	6
V01M079V01205	Internships	2nd	6
V01M079V01206	Final Year Dissertation	2nd	6

IDENTIFYING DATA				
Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia				
Subject	Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01101			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Miquel Verges, Joan			
Lecturers	Miquel Verges, Joan			
E-mail	jmv@uvigo.es			
Web	http://jmv.webs.uvigo.es			
General description	Presentación xenérica de recursos e tecnoloxías da tradución, con énfase na tradución multimedia.			

Competencias

Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C1	1. Coñecer en profundidade os modelos teóricos que se ocupan da tradución multimedia.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C6	6. Manexar as ferramentas tecnolóxicas máis relevantes para este tipo de tradución.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.

Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Coñecer os eixos principais da historia da tradución asistida por computador, e os seus fitos máis destacables. Coñecer as tipoloxías básicas de ferramentas para a tradución asistida por computador. Coñecer as características básicas dos produtos multimedia.	B1 B2 B6 B9 C1 C3
Coñecer as principais institucións normalizadoras relacionadas coas tecnoloxías multimedia, así como os estándares desenvolvidos que son máis relevantes para abordar con éxito a tradución deste tipo de produtos.	B1 B6 B9 C1 C3
Estar en condicións de xestionar con eficacia un proxecto básico de tradución relacionado con produtos multimedia, seleccionando dun modo crítico e utilizando adecuadamente as tecnoloxías adecuadas.	B2 B3 B6 B7 B11 B12 C3 C6 C19

Contidos

Topic

1. Tradución e tecnoloxía: ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. Tarefas e ferramentas.	1.1. Introducción. 1.2. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo tradicional). 1.3. Tarefas informatizadas do proceso tradutor (modelo actual dixitalizado). 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos estudantes de tradución. 1.4. Tarefas e ferramentas do proceso tradutor como actividade profesional. O punto de vista dos profesionais da tradución.
2. Recursos informáticos avanzados para o tradutor multimedia: consideracións xerais.	2.1. O software na industria da tradución. 2.2. A contorna de traballo do tradutor. 2.3. A plataforma de traballo do tradutor. 2.4. Os materiais de traballo do tradutor.
3. Especificidades da tradución multimedia.	3.1. Soportes, medios e plataformas relacionados cos medios audiovisuais. 3.2. A interacción do texto co son e a imaxe. 3.3. Formatos específicos empregados na tradución multimedia. - Ferramentas de reprodución de medios. - Ferramentas de conversión de formatos multimedia. - Ferramentas relacionadas co uso de filtros ou códecs.
4. Recursos informáticos avanzados específicos para a tradución multimedia.	4.1. Recursos específicos para a tradución audiovisual. 4.2. Recursos específicos para a localización. 4.3. Novas perspectivas de futuro no ámbito da tradución multimedia.
5. Creación dunha base de datos de programas informáticos relacionados coa tradución multimedia.	5.1. Fichas informativas dos programas informáticos. 5.2. Preguntas máis frecuentes ("Frequently Asked Questions" ou "FAQ") relacionadas cos programas informáticos. 5.3. Directorios de descarga (URL) dos programas informáticos.
6. Xestión de diversos proxectos básicos relacionados con diferentes ámbitos e soportes da tradución multimedia.	6.1. Casos prácticos varios relacionados coa tradución audiovisual (dobraxa, subtitulado, voces superpostas, etc.). 6.2. Casos prácticos varios relacionados coa localización (localización de páxinas web, localización de programas informáticos, localización de videoxogos, etc.).

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentación	1	0	1
Lección maxistral	2	0	2
Estudo de casos	2	41	43
Resolución de problemas	5	0	5
Actividades introdutorias	0	9	9
Foros de discusión	0	24	24
Prácticas con apoio das TIC	0	12	12
Traballo tutelado	0	38	38
Exame de preguntas obxectivas	0	4	4
Práctica de laboratorio	0	12	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Presentación	Presentación do "Módulo teórico-metodolóxico" (materias, profesorado, obxectivos). Presentación da materia de "Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia" (profesorado, contidos, estruturación en bloques e temas, calendario e temporalización, materiais, avaliación, observacións).
Lección maxistral	Exposición e análise dos contidos do "Bloque-1 (introdutorio)" e do "Bloque-2 (avanzado)" da materia.
Estudo de casos	Presentación e discusión por parte do alumnado das actividades realizadas e dos coñecementos adquiridos; e presentación e discusión por parte do profesorado das actividades a realizar e dos coñecementos a adquirir. Discusións orientadas polo persoal docente.
Resolución de problemas	Resolución de problemas relacionados co "Bloque-1 (introdutorio)" e do "Bloque-2 (avanzado)" da materia.
Actividades introdutorias	Identificación da formación previa e das habilidades prácticas do alumnado.
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes material de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). Discusión orientada polo persoal docente.

Prácticas con apoio das TIC	Realización efectiva de diferentes proxectos básicos relacionados co ámbito da tradución multimedia (tradución audiovisual e localización, basicamente), previa identificación das diferentes tarefas do proceso tradutor e das ferramentas informáticas (hardware e/ou software) necesarias para poder levalas a cabo. O alumnado que non poida asistir a ditas prácticas poderá realizalas de maneira autónoma pola súa conta. Prácticas orientadas ("in situ" ou por vía telemática, segundo proceda) polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do alumnado na adquisición dos coñecementos e destrezas relacionados coa materia.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar ata un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Foros de discusión	Discusión por parte do alumnado, de maneira colaborativa, dos contidos, dúbidas, suxestións, críticas, etc. xurdidas da lectura do diferentes materiais de consulta facilitados polos docentes da materia (guía docente, artigos, base de datos de programas, etc.). En total serán dous (2) os foros habilitados relacionados con diferentes partes do temario da materia. Cada un dos foros será avaliado co 10% da cualificación global da materia. A discusión será orientada polo persoal docente. Asúmese que, como mínimo, cada estudante deberá ter tres (3) "intervencións con contido" (nas diferentes guías de traballo da materia explicárase que significa exactamente "con contido") en cada un de devanditos dous foros (en calquera dos diferentes temas existentes). Con este mínimo de intervencións (independentemente do máximo) o estudante obterá xa, automaticamente, a cualificación máxima posible en cada foro. Tendo en conta que a espontaneidade e rapidez das respostas é un elemento idiosincrático dos foros, pode darse o caso de que o alumnado cometa algúns erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción (a pesar de que dispoñe de 30 minutos para poder editar as súas respostas antes de facelas permanentes). Como non parece oportuno que se produzan erros deste tipo nun ámbito universitario de mestrado, en principio "permitíranse" estes erros/erratas, pero o profesorado da materia resérvase o dereito de corrixilos (coa autorización implícita do alumnado). Evidentemente só se trata de corrixir erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción; en ningún caso o profesorado da materia modificará ou eliminará o contido das mensaxes do alumnado no foro (salvo que o alumnado o solicite de maneira explícita por correo electrónico ao profesorado).	20	B1 B9	C1 C3
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas co temario. Nas actividades prácticas, ademais de todos os materiais relacionados con elas, tamén se solicitará a entrega de memorias das ditas prácticas en formato PDF. A diferenza do indicado no caso dos foros de discusión, a presenza de erros ou erratas ortotipográficos ou de redacción nas devanditas memorias pode ser causa de penalización; e, de ser moi graves, mesmo pode significar que as actividades prácticas realizadas se cualifiquen con 0,0 puntos.	10	B1 B2 B3 B6 B9 B11	C1 C3 C6
Exame de preguntas obxectivas	Probas para avaliación das competencias adquiridas que inclúen preguntas abertas e/ou pechadas. En total serán dúas (2) as probas tipo test, relacionadas con diferentes partes do temario da materia. Cada unha das probas tipo test será avaliada co 30% da cualificación global da materia.	60	B1 B9	C1 C3

Other comments on the Evaluation

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Nas 12 semanas en que se organiza a materia, a avaliación consiste na realización de 6 tarefas e estrutúrase da seguinte maneira:

BLOQUE-1 (introdutorio) da materia: Semanas 01-06, inclusive.

- Semanas 01-03, inclusive: FORO-1 (10%). Primeiro foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 01-06, inclusive: TEST-1 (30%). Primeira proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 03-06, inclusive: ACTIVIDADE-1 (10%). Primeira parte do proxecto-encomenda, relacionada coa base de datos de programas informáticos e cos aspectos máis básicos (estudo de formatos, soportes, e codificacións) das tarefas informatizadas do proceso tradutor; todo iso no do ámbito específico da tradución multimedia.

BLOQUE-2 (avanzado) da materia: Semanas 07-12, inclusive.

- Semanas 07-09, inclusive: FORO-2 (10%). Segundo foro controlado relacionado cunha determinada parte do temario.
- Semanas 07-12, inclusive: TEST-2 (30%). Segunda proba de tipo test relacionada cunha determinada parte do temario.
- Semanas 10-12, inclusive: ACTIVIDADE-2 (10%). Segunda parte do proxecto-encomenda, relacionada con exemplos prácticos de proxectos relacionados, directa ou indirectamente, co ámbito específico da tradución multimedia.

Obviamente, esta temporalización xeral adaptarase ao calendario de cada curso académico.

Por circunstancias varias, pode acordarse entre o profesorado docente e o alumnado entregar as tarefas TEST-1 e/ou ACTIVIDADE-1 ao final do curso; pero, en principio, a data de entrega para as devanditas tarefas vai ser a semana acordada de antemán. Non é obrigatoria a realización das 6 tarefas avaliativas; e, para aprobar a materia, bastará con obter un mínimo de 5,0 puntos sobre os 10,0 puntos posibles.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade de Vigo, realizando novamente as 6 tarefas propostas na primeira convocatoria. No caso dos dous foros, a participación avaliativa dos mesmos será substituída por outro tipo de tarefas avaliativas (comentario de artigos de investigación, realización de determinadas tarefas complementarias, etc.). No suposto que algún/nha alumno/a non aprobase o global da materia na primeira convocatoria, pero si fíxese algunha das tarefas indicadas na primeira convocatoria, se o desexa, dita tarefa computaralle como "xa realizada e avaliada" para a segunda convocatoria da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-1 (introductorio) de la materia de NTTM**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Miquel-Vergés, J., **Guía del BLOQUE-2 (avanzado) de la materia de NTTM**, MooVi, MTM-UVigo, 2022

Complementary Bibliography

Bowker, L., **Computer-Aided Translation technology: A practical introduction**, University of Ottawa Press, 2002

Chan, Sin-wai, **The future of translation technology: towards a world without Babel**, Routledge, 2019

Corpas, G.; Varela, M. J., **Entornos informáticos de la traducción profesional: las memorias de traducción**, Atrio, 2003

Díaz-Fouces O.; García-González, M. (eds.), **Traducir (con) software libre**, Comares, 2008

Jiménez-Crespo, M.A., **Crowdsourcing and Online Collaborative Translations**, John Benjamins, 2017

Miquel-Vergés, J., "La universidad como institución frontera en el ámbito de la traducción multimedia". En **Opción, (31):3, 843-866**, Universidad de Zulia (Venezuela), 2015

O'Hagan, M., **The Routledge Handbook of Translation and Technology**, Routledge, 2020

Olalla-Soler, C.; Vert-Bolaños, O., "Traducción y tecnología: herramientas del proceso traductor como actividad profesional. El punto de vista de los estudiantes". En **Tradumática, 11:338-356**, UAB, 2015

Oliver, A., **Herramientas tecnológicas para traductores**, UOC, 2016

Oliver, A.; Moré, J.; Climent, S. (coords.), **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008

Reineke, D. (coord.), **Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías**, Anroart Ediciones, 2005

Zetzsche, J., **The Translator's Tool Box. A Computer Primer for Translators. Version 14**, International Writers' Group, LLC, 2020

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Subtitulado/V01M079V01201

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

Other comments

A docencia desta materia vaise impartir a través da plataforma de teledocencia MooVi (Moodle da UVigo) da Universidade de Vigo (<http://moovi.uvigo.es>). É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da devandita plataforma e de estar ao tanto das datas nas que as probas de avaliación teñen lugar e/ou teñen que entregarse.

IDENTIFYING DATA				
Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia				
Subject	Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01102			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	Veiga Díaz, María Teresa			
Lecturers	García González, Marta Veiga Díaz, María Teresa			
E-mail	mveiga@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao alumno, en primeiro lugar, para reflexionar sobre os aspectos interculturais que afectan á tradución multimedia nas súas distintas modalidades e, en segundo lugar, para adquirir as competencias que lle permitirá atopar solucións adecuadas non só no contexto da súa actividade como tradutor senón tamén na súa faceta de mediador no sentido máis amplo do termo.			

Competencias

Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B13	13. Coñecer os conceptos de culturalidade, interculturalidade, transculturalidade e mestizaxe.
B14	14. Detectar, analizar e resolver adecuadamente problemas de transvasamento cultural en diferentes produtos multimedia.
B17	17. Revisar criticamente diferentes versións-meta con especial atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C11	11. Ser quen de ofrecer distintas solucións en atención á culturalidade dos destinatarios finais.
C12	12. Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.
C13	13. Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.

Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Coñecer en profundidade diferentes modelos de análise cultural.	B1 B13 C7 C13
Contar cun método crítico adecuado e fiable de revisión do produto final, con especial atención ás marcas culturais.	B11 B14 B17 C11 C12

Contidos

Topic	
Aproximación ao concepto de cultura e os seus derivados.	Aplicación metodolóxica práctica dos conceptos de culturalidade, interculturalidade e transculturalidade á tradución multimedia.
Modelos de análise cultural.	Modelos de descrición da cultura Modelos de identificación e clasificación de elementos culturais.
Aproximación aos conceptos de localización, internacionalización e globalización de contidos.	Localización Internacionalización Globalización
Modelos de análise de estratexias de tradución de elementos culturais.	Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas ao TAV. Análise de estratexias de tradución / adaptación aplicadas á localización.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentación	1	1	2
Lección maxistral	2	8	10
Resolución de problemas	3	25	28
Estudo previo	0	30	30
Foros de discusión	0	22	22
Estudo de casos	2	24	26
Traballo	0	24	24
Presentación	2	5	7
Exame de preguntas obxectivas	0	1	1

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Presentación	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de posgrao virtual) e dedicarase a explicar en detalle os obxectivos que se pretenden alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a materia e os procedementos de avaliación.
Lección maxistral	En parte das sesións presenciais, as docentes exporán os puntos máis destacados das lecturas encomendadas ao estudantado.
Resolución de problemas	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición das competencias relacionadas coa materia.
Estudo previo	O estudante disporá na plataforma de posgrao dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria que deberá asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de debate poranse en común e debaterán os aspectos teóricos da bibliografía e reflexionarase sobre a súa aplicabilidade á práctica da tradución multimedia.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Tests	Description
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial está prevista unha atención personalizada continuada ao longo de todo o desenvolvemento da materia na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Foros de discusión	Os estudantes deberán demostrar a través da súa participación activa e razoada no foro que leron criticamente o material proposto para os estudos previos e que saben aplicalo realizando diversas actividades propostas polo profesorado (actividade de foro sobre os aspectos interculturais da localización de software e videoxogos).	15	B1 C11 B11 C12 B14 B17
Estudo de casos	Os estudantes deberán levar a cabo diferentes actividades de análises dos aspectos culturais dalgúns produtos multimedia: análise de produtos audiovisuais e elaboración dun perfil para a localización de páxinas web.	30	B1 C7 B11 C11 B14 C12 B17
Traballo	O alumnado levará a cabo de forma individual un traballo de análise dun produto multimedia (en calquera das súas modalidades) no que analizará en profundidade os problemas culturais que presenta e a forma en que se resolveron ou poderían resolverse. Data de entrega: 13 de xaneiro de 2023.	30	B1 C7 B11 C11 B13 C13 B14 B17

Presentación	Exposición individual das lecturas de primeiro bloque de contidos.	15	B1 B13	C7 C12 C13
Exame de preguntas obxectivas	Exame de preguntas obxectivas sobre a bibliografía do curso.	10	B1 B13	C7 C13

Other comments on the Evaluation

Dado que a materia se concibe como unha primeira aproximación á investigación sobre os aspectos culturais implicados na tradución multimedia, concederáse especial importancia á redacción das diferentes tarefas encomendadas, que deberán axustarse aos estándares da redacción académica. Consecuentemente, aqueles traballos que presenten unha redacción deficiente ou excesivamente informal e/ou que incumplan as normas ortográficas gramaticais e de puntuación recibirán automaticamente a cualificación de SUSPENSO.

Para superar a materia non é obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Na segunda convocatoria, os estudantes que non superasen a materia na primeira oportunidade de avaliación deberán completar os traballos que non entreguen ou resolan de maneira satisfactoria durante o curso. Para iso, fíxase un prazo máximo de recepción dos devanditos traballos ata o 25 de xuño de 2023.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Hidalgo Hernández, Verónica., **"Cultura, Multiculturalidad, Interculturalidad y Transculturalidad: Evolución de un Término"**, 2005

Hofstede, Geert., **Dimensionalizing Cultures: The Hofstede Model in Context.**, 978-0-9845627-0-1, International Association for Cross-Cultural Psych, 2011

Katan, David y Taibi, Mustapha, **Translating cultures: an introduction for translators, interpreters and mediators.**, 3ª, St Jerome Publishing, 2021

Marín Hernández, David., **"La esencialización de la cultura y sus consecuencias en los estudios de traducción"**, 2005

Novinger, Tracy., **Intercultural communication: a practical guide.**, University of Texas Press., 2001

Complementary Bibliography

Burgmann, Inga, Kitchen, Philip J. y Williams, Russell., **"Does culture matter on the web?"**, 2006

Lazcano Bello, Teresa., **"Level of Customization of Twenty America Companies to Spain"**, 2009

Pym, Anthony., **"Website localization"**, 2010

The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace. Oxford:, **The Culturally Customized Web Site. Customizing Web Sites for the Global Marketplace.**, Elsevier, 2005

Würz, Elizabeth., **Intercultural Communication on Web sites: A Cross-Cultural Analysis of Web sites from High-Context Cultures and Low-Context Cultures"**, 2006

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videoxogos/V01M079V01204

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subtitulado/V01M079V01201

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA**Recursos Documentais para a Tradución Multimedia**

Subject	Recursos Documentais para a Tradución Multimedia			
Code	V01M079V01103			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Agustín Guijarro, Javier de			
Lecturers	Agustín Guijarro, Javier de Doval Díaz, Servando			
E-mail	jagustin@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	O obxectivo desta materia é capacitar os estudantes de máster para resolver os problemas documentais asociados á tradución multimedia, a través do coñecemento dos documentos obxecto desta tradución, das técnicas de análise, selección e tratamento da información, das técnicas de avaliación de fontes e do coñecemento de ferramentas de busca.			

Competencias

Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C7	7. Coñecer en profundidade e describir textos multimedia.
C8	8. Identificar problemas informativos nos devanditos textos.
C9	9. Aplicar protocolos de procura documental en procesos de tradución multimedia
C14	14. Identificar e delimitar problemas informativos na tradución.

Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
1. Recoñecer as especificidades dos documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8
2. Coñecer, identificar e solucionar os problemas documentais expostos nos procesos de tradución de documentos multimedia.	B1 B6 B11 C7 C8 C9 C14
3. Avaliar a calidade de documentos e de información.	B1 B6 B11 B12 C7 C8 C9

4. Utilizar adecuadamente ferramentas de localización de información.	B2 B6 B11 C8 C9
5. Utilizar adecuadamente protocolos documentais para o tratamento de información.	B11 C8 C9 C14
6. Coñecer e utilizar adecuadamente a terminoloxía do campo audiovisual.	B1 B11 C7 C9

Contidos	
Topic	
1. Introducción: a documentación aplicada á tradución multimedia.	1.1. Fundamentos da documentación como área de coñecemento. 1.2. Especificidades das aplicacións documentais á actividade tradutora. 1.3. Especificidades das aplicacións documentais á tradución multimedia.
2. Os documentos multimedia como categoría documental.	2.1. Tipoloxías documentais. 2.2. Especificidades dos documentos multimedia e a súa tipoloxía.
3. Procura documental para a tradución multimedia.	3.1. Fontes de información. 3.2. Ferramentas de procura. 3.3. Métodos de avaliación de fontes electrónicas.
4. Tratamento da información en tradución multimedia.	4.1. Avaliación de necesidades documentais nos obxectos de tradución. 4.2. Criterios de selección de información en documentos recuperados. 4.3. Clasificación e almacenado de información seleccionada.
5. Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual e multimedia.	5.1. Fontes de referencia no ámbito audiovisual: observación, análise e baleirado. 5.2. Tesauros: caracterización, elaboración e utilidades. 5.3. Elaboración dun tesouro do campo audiovisual.

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentación	1	2	3
Resolución de problemas	5	35	40
Estudo de casos	4	35	39
Traballo tutelado	0	35	35
Resolución de problemas de forma autónoma	0	33	33

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Presentación	Os contidos da materia atoparanse en forma de presentación accesible para os alumnos a través da plataforma de teledocencia Moovi.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.
Estudo de casos	Exporanse casos prácticos de procuras documentais, de avaliación de documentos e de análise, selección e tratamento da información.
Traballo tutelado	O alumnado deberá realizar un traballo final da materia, individualmente ou en grupo, que conforme ás directrices.
Resolución de problemas de forma autónoma	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Avaliación				
	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Traballo tutelado	Os alumnos realizarán individualmente ou en grupo un microtesauro do ámbito audiovisual ou multimedia.	40	B11	C9 C14
Resolución de problemas de forma autónoma	Os resultados obtidos na resolución dos problemas expostos nos distintos bloques temáticos do curso permitirán avaliar os coñecementos e habilidades dos alumnos.	60	B11	C7 C8 C9 C14

Other comments on the Evaluation

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

As actividades de aplicación, estruturaránse en 4 bloques, como se indica máis abaixo; os 3 primeiros bloques desenvolveránse en períodos de 11 días, o cuarto nun de 24.

PERÍODO 1: día nº 1-día nº 11

Bloque 1: □Introdución: a documentación aplicada á tradución multimedia□

Bloque 2: □Os documentos multimedia como categoría documental□

PERÍODO 2: día nº 12-día nº 22

Bloque 3: □Procura documental para a tradución multimedia□

PERÍODO 3: día nº 23-día nº 33

Bloque 4: □Tratamento da información en tradución multimedia□

PERÍODO 4: día nº 34-día nº 57

Bloque 5: □Documentación e terminoloxía no ámbito audiovisual□

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Para a avaliación da materia na segunda convocatoria, os alumnos realizarán as actividades de aplicación práctica que non levasen a cabo no seu momento ou, no seu caso, reformularán e realizarán de novo, seguindo as indicacións do profesor, aquelas que non superasen satisfactoriamente durante o desenvolvemento do curso.

A data límite para entregar as actividades na segunda convocatoria de avaliación farase pública oportunamente en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

ARGUDO, S., PONS, A., **Mejorar las búsquedas de información**, UOC, 2012

BRISSET, DEMETRIO, **Análisis fílmico y audiovisual**, UOC, 2011

CAICEDO, C.; PASTOR, X., **¿Cómo elaborar un trabajo final de máster?**, UOC, 2016

CARIDAD SEBASTIÁN, M., HERNÁNDEZ PÉREZ, T, RODRÍGUEZ MATEOS, D, PÉREZ LORENZO, B, **Documentación audiovisual: nuevas tendencias en el entorno digital**, Síntesis, 2011

CID LEAL, P.; PERPINYA MORERA, R., **Cómo y dónde buscar fuentes de información**, Servicio de Publicaciones de la Universidad Autóno, 2013

CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Las nuevas fuentes de información. Información y búsqueda de información en el contexto de la web 2.0**, 2ª, Pirámide, 2012

CORDÓN GARCÍA, J. A. ET AL., **Las nuevas fuentes de información: la búsqueda informativa, documental y de investigación en el ámbito digital**, Pirámide, 2016

COSTA SÁNCHEZ, C.; PIÑEIRO OTERO, T, **Estrategias de comunicación multimedia**, UOC, 2016

CRUZ GIL, M. C., **Modelos de búsqueda y recuperación de la información**, Trea, 2015

CUADRA, E. DE LA, **Documentación cinematográfica: roles y fuentes del documentalista en el cine**, UOC, 2013

CURRÁS, E., **Ontologías, taxonomía y tesauros: manual de construcción y uso**, Trea, 2005

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (1ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 12, 4, 1989

ISO, « **Documentación-Directrices para el establecimiento y desarrollo de tesauros monolingües. Norma Internacional ISO2788-1986 (2ª Parte)** ». *Revista Española de Documentación Científica*, 13,, 1990

JIMÉNEZ PIANO, M.; ORTIZ-REPISO, V., **Evaluación y calidad de sedes web.**, Trea, 2007

LÓPEZ CARREÑO, R., **Fuentes de información. Guía básica y nueva clasificación**, UOC, 2017

LÓPEZ HERNÁNDEZ, ÁNGELES, **Introducción a la documentación audiovisual**, S&C Ediciones, 2003

- LÓPEZ DE SOLIS, I., **El Film-research**, UOC, 2013
- LÓPEZ YEPES, A. (ed.), **Cine en la era digital. Aplicaciones de la documentación cinematográfica (1992-2005)**, Fragua, 2006
- LÓPEZ YEPES, J.; OSUNA ALARCÓN, M. R., **Manual de ciencias de la información y documentación**, Pirámide, 2011
- NAUMIS PEÑA, C., **Modelo de construcción de tesauros documentales multimedia: aplicaciones a los contenidos educativos en televisión**, Universidad Complutense, Servicio de Publicaciones, 2005
- PACIOS LOZANO, A. R.; BUENO DE LA FUENTE, G. (coord.), **Técnicas de búsqueda y uso de la información**, Ramón Areces, 2013
- STUART, DAVID, **Practical Ontologies for Information Professionals**, Facet Publishing, 2016
- Complementary Bibliography**
- ALONSO ARÉVALO, J.; CORDÓN GARCÍA, J. A.; GARCÍA-RODRÍGUEZ, A.; GÓMEZ DÍAZ, R., **Leyendo entre pantallas**, Trea, 2016
- BARTOLL, E., **Introducción a la traducción audiovisual**, UOC, 2015
- CODINA, L., "Sistemas de búsqueda y obtención de información: componentes y evolución", **Anuario ThinkEPI**, 12, 2018
- CORDÓN GARCÍA, J.A. ET AL, **Manual de búsqueda documental y práctica bibliográfica**, Pirámide, 1999
- CURRÁS, E., **Thesaurus: lenguajes terminológicos**, Paraninfo, 1991
- FORNÁS, R., **Cómo buscar en Internet**, El País-Aguilar, 2001
- GUALLAR, J.; LEIVA-AGUILERA, J., **El content curator. Guía básica para el nuevo profesional de internet**, UOC, 2013
- MALDONADO MARTÍNEZ, A.; RODRÍGUEZ YUNTA, L., **La información especializada en internet. Directorio de recursos de interés académico y profesional**, Consejo Superior de Investigaciones Científicas, 2006
- MARCOS RECIO, J. C. (COORD.), **Lo efímero de la comunicación. Cómo preservar los contenidos en la era digital**, UOC, 2018
- MARTÍNEZ LÓPEZ, A.B.; ORTEGA ARJONILLA, E., "Recursos bibliográficos sobre traducción, redacción y terminología en los ámbitos científico-técnico, audiovisual y multimedia". **TRANS: Revista de traductología**, 11, págs.287-298, 2007
- MARTÍNEZ ROBLEDO, M. I., "Bibliografía y recursos electrónicos para la traducción multimedia, la tradumática y la enseñanza de lenguas". **Entreculturas: revista de traducción y comunicación intercultural**, 3, págs. 329-339, 2010
- OLIVER, A.; MORÉ, J.; CLIMENT, S., **Traducción y tecnologías**, UOC, 2008
- REDONDO, M., **Verificación digital para periodistas. Manual contra bulos y desinformación internacional**, UOC, 2018
- SIERRA SÁNCHEZ, J (coord.), **Retos y oportunidades de la comunicación multimedia en la era del 2.0**, Fragua, 2011
- TRAMULLAS, J., "Wikipedia, educación e información científica", **Anuario ThinkEPI**, 12, 2018

Recomendacions

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Aspectos Interculturals da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Doblaxe				
Subject	Doblaxe			
Code	V01M079V01104			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Fernández Martínez, Juan Hugo García Chao, María José Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	Nesta materia o alumno aprenderá as bases teórico-metodolóxicas da tradución para a dobraxe e será capaz de analizar criticamente ditas traducións. Ao mesmo tempo será capaz de realizar traducións de calidade nesta modalidade de trasvasamento audiovisual.			

Competencias	
Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
O alumno aprenderá as bases teóricas específicas desta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, historia, fases, convencións, códigos de significación e modelos de análise.	B1 B4 C5 C49 C50 C51 C52
Tamén saberá analizar os distintos problemas de transvasamento da modalidade (xerais e específicos) e aplicar as estratexias para solucionarlos máis axeitadas en cada caso.	B1 B4 B12 C3 C5 C52
O alumno será capaz de realizar traducións para dobraxe de calidade.	B7 B11 B12 C5 C52
O alumno adquirirá as ferramentas metodolóxicas e analíticas necesarias para ser críticos coas traducións desta modalidade.	B12 C51 C52

Contidos

Topic

1. Introducción á tradución para dobraxe	1.1. Definición 1.2. Historia 1.3. Fases 1.4. A profesión
2. Tipos de traducións para dobraxe	2.1. Tradución borrador 2.2. Tradución axustada
3. Marco teórico-metodolóxico de análise. Códigos de significación do texto audiovisual	3.1. Códigos da canle visual 3.2. Códigos da canle auditiva
4. Problemas de tradución e estratexias de resolución	4.1. Problemas compartidos con outras modalidades 4.2. Problemas específicos de TAV 4.3. Estratexias de tradución
5. Traballo de curso	5.1. Tradución borrador (nivel inicial) 5.2. Tradución axustada (nivel avanzado) 5.3. Análise crítica (nivel avanzado)

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	0	1
Estudo de casos	2	40	42
Resolución de problemas	5	0	5
Lección maxistral	2	0	2
Foros de discusión	0	38	38
Resolución de problemas de forma autónoma	0	20	20
Estudo de casos	0	2	2
Traballo	0	40	40

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	A primeira sesión da materia dedicarase a explicar polo miúdo os obxectivos que se pretenden acadar, o temario, a forma na que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Estudo de casos	O alumno disporá dun elevado número de estudos de caso (dobraxes existentes) que lle permitirán desenvolver o seu espírito crítico e xustificar as distintas posturas de tradución que pode adoptar ante as distintas dobraxes.
Resolución de problemas	O alumnado poderá consultar tódalas dúbidas relativas ao material que se lle ofrece así como facer suxestións de novas liñas de investigación na dobraxe. Para tal fin, pode usar os foros habilitados semanalmente na materia, por correo electrónico ou solicitando titorías virtuais a través de campus remoto (que poderán ser individuais ou colectivas, a criterio do docente).
Lección maxistral	Na lección maxistral da semana presencial explicaranse polo miúdo e exemplifícaranse algúns dos contidos teóricos que se porán en práctica en estudos de caso seleccionados.
Foros de discusión	Durante todo o período de docencia desta materia manteranse abertos foros de discusión para reflexionar sobre as múltiples lecturas e presentacións propostas. O alumnado poderá abrir diferentes fíos para facer os seus comentarios e o docente realizará, como mínimo, unha revisión semanal dos fíos para intervir (unha vez que o fagan os estudantes).
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado terá que resolver problemas específicos da tradución para dobraxe a partir de microtextos, partindo da descrición do problema e propoñendo solucións para lograr unha tradución funcional.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e a criterio do docente.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Resolución de problemas de forma autónoma	O alumnado terá que resolver problemas de dobraxe; avaliarase a súa intervención nos foros (calidade e cantidade) (10%) e a súa entrega individual dunha batería de problemas de tradución para dobraxe (10%).	20	

Estudo de casos	Proba na que o estudante terá que traballar sobre estudos de caso semellantes aos propostos durante a docencia da materia.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C52
Traballo	Traballo nivel inicial: tradución borrador xustificada. Traballo nivel avanzado: análise crítica dunha tradución para dobraxe ou tradución preaxustada xustificada.	50	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C49 C50 C51 C52

Other comments on the Evaluation

**** PODERANSE DESCONTAR ATA 2 PUNTOS POR FALTA DE ORTOGRAFÍA EN CALQUERA DAS PROBAS DE AVALIACIÓN ESPECIFICADAS ARRIBA**

CRONOGRAMA DA MATERIA (orientativo; pode sufrir pequenas modificacións por temas de calendario e axuste da visita ao estudio de dobraxe)

- **Xornada de presentación da materia (PRESENCIAL e a través de UVigo-TV):** obxectivos, temporalización, avaliación
- **Semanas 1/2:** lecturas e participación do alumnado no foro de lecturas (1ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semanas 3/4:** linguaxe cinematográfica (Prof. Hugo Fernández) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 5/6:** exercicios e estudos de caso en foro (dobraxex1/2: nivel inicial; dobraxe 4/5: nivel avanzado) (2ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 7 (PRESENCIAL):** visita a empresa de dobraxe de Galicia
- **Semanas 8/9:** exercicios e estudos de caso de entrega individual (dobraxex 3: nivel inicial; dobraxe 6: nivel avanzado) (3ª tarefa avaliable) (Coord.: Lourdes Lorenzo)
- **Semana 10:** axuste (Prof. María José García Chao) e participación do alumnado no foro correspondente
- **Semana 11:** elección e preparación do traballo de curso, que será a 4ª tarefa avaliable (tutela continuada por parte da coordinadora)
- **Semana 12:** repaso e dúbidas da materia, con vistas ao exame final (5ª tarefa avaliable)

Segunda edición de actas (xullo) e posteriores convocatorias:

O alumno poderá optar por UN dos dous sistemas de avaliación contemplados na primeira edición de actas, que recibirán un 100% da cualificación:

- (a) Traballo tutelado: pode ser o mesmo suspenso previamente reformulado ou un novo
- (b) Exame teórico-práctico: (2ª edición de actas) colgarase en Moovi nunha data acordada previamente co alumnado.

EN TODO CASO O ALUMNO HA DE COMUNICAR CON PRUDENTE ANTELACIÓN QUE SISTEMA DE AVALIACIÓN SEGUIRÁ.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Agost, Rosa, **Traducción y doblaje: palabras, voces e imáxenes**, 1999,

Chaume, Frederic, **Cine y traducción**, 2004,

Complementary Bibliography

Ávila, Alejandro, **El doblaje**, 1997,

Ballester, Ana, **Traducción y nacionalismo: la recepción del cine americano en España a través del doblaje (1928-1948)**, 2001,

Baños Piñero, R. & J. Díaz Cintas, **Audiovisual Translation in a Global Context: Mapping an Ever-changing Landscape**, 2015

Bosseaux, Charlotte, **Dubbing, Film and Performance: Uncanny Encounters**, 2015

Cornell, Julian, **“No Place Like Home. Circumscribing Fantasy in Children’s Films”**, en Beeler, Karin & Beeler, Stan (eds.). **Children’s Films in the Digital Age**, 2015

Couto Lorenzo, Xerardo, **Arredor da dobraxe: algunhas cuestións básicas**, 2009,

Chaves, María José, **La traducción cinematográfica. El doblaje.**, 2000,

Duro, Miguel, **La traducción para el doblaje y la subtitulación**, 2001,

Jankowska, Anna & Agnieszka Szarkowska (eds), **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 2015

López Dobao, X.A., **“Dez teses para interpretar a dobraxe em Galícia”**, **Trabe de Ouro**, 59, 377-390, 2004,

Lorenzo, Lourdes & Ana Pereira, **Traducción subordinada (I): el doblaje**, 2000,

Martí Ferriol, José Luis, **Cine independiente y traducción**, 2010,

Montero, Xoan, **Tradución para a dobraxe en Galicia, País Vasco e Cataluña. Experiencias investigadoras e profesionais**, 2010,

Mubenga, K. Somwe, **Film Discourse and Pragmatics in Screen Translation**, 2015

Ranzato, Irene, **Translating Culture Specific References on Television: The Case of Dubbing**, 2016

Rica Peromingo, Juan Pedro, **Aspectos lingüísticos y técnicos de la traducción audiovisual (TAV)**, 2016

Sanderson, J.D., **Traductores para todo. Actas de las III Jornadas de doblaje y subtitulación**, 2002,

Sanderson, J.D., **¡Doble o nada! Actas de las I y II Jornadas del doblaje y subtitulación.**, 2001,

Whitman, Candace, **Through the Dubbing Glass**, 1992,

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Localización de Páxinas Web				
Subject	Localización de Páxinas Web			
Code	V01M079V01105			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	1c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Mata Pastor, Manuel Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	O mercado profesional da tradución de páxinas web. Linguaxes e tecnoloxías para contidos de Internet. Estándares internacionais. Ferramentas para xestionar a localización de contidos para Internet.			

Competencias

Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.

Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Coñecer o fluxo de traballo e os procesos e fases habituais nun proxecto de localización de sitios e contido web.	B1 B4 B7 C3 C5 C36 C37 C38 C39
Coñecer e aplicar as estratexias e saber utilizar ferramentas máis adecuadas en cada caso para a execución eficiente dun encargo profesional de localización de sitios e contido web.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Contidos

Topic

Introdución á localización de sitios e contido web	- Localización de software vs. localización de sitios e contido web - Webs estáticas vs. webs dinámicas: repercusións técnicas e laborais
As estratexias habituais en localización de sitios e contido web	- Só tradución - Localización parcial - Localización integral - Transcreación - Optimización
As ferramentas habituais en localización de sitios e contido web	- Editores de texto - Aplicacións de deseño web - Aplicacións ofimáticas e de autoedición - Sistemas de tradución asistida - Outras ferramentas
O proceso de localización de sitios e contido web	- Elementos textuais - Elementos metatextuais - Elementos interactivos - Elementos gráficos - Outros elementos localizables
O mercado de localización de sitios e contido web	- Segmentación do mercado - Prospección de posibles clientes - Preparación de ofertas / presupostos - Sistemas de tarificación e estratexias de negociación - Pasado, presente e futuro

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introdutorias	1	3	4
Estudo de casos	0	35	35
Traballo tutelado	0	35	35
Presentación	4	35	39
Resolución de problemas	5	2	7
Práctica de laboratorio	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamindas a graduar a progresión do estudando na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Presentación	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Presentación	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Traballo tutelado	Grupo de actividades prácticas relacionadas coa primeira parte do temario (30%). Grupo de actividades prácticas relacionadas coa segunda parte do temario (30%).	60	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C36 C37 C38 C39 C40

Other comments on the Evaluation

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semana 1

- familiarización con plataforma e materiais da materia
- presentacións de estudantes e profesor (foro "Varios")
- lectura de apuntamentos: apartados 1, 2, 3.1 e 3.2
- debate introdutorio (HTML vs. música)
- debate 1 (l10n web vs. l10n software) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 1 (metainformación) [non avaliable]

Semana 2

- sesión presencial en CUVI
- lectura de apuntamentos: apartado 3.3
- debate 2 (estrutura / inicio multilingue) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 2 (testing: realización e viabilidade) [non avaliable]
- lectura complementaria 1 (Galibert)

Semana 3

- lectura de apuntamentos: apartados 3.4 e 3.5
- debate 3 (custos) [avaliable: 0-5 %]
- exercicio 3 (testing: tradución) [non avaliable]
- lectura complementaria 2 (Payne)

Semana 4

- actividade práctica 4.1 (ensaio) [avaliable: 25 %]
- lectura complementaria 3 (Estellés) e debate 4 [avaliable: 0-5 %]

Semana 5

- actividade práctica 4.2 Â (web) [avaliable: 30 %]
- lectura complementaria 4 (W3C.org) e debate 5 [avaliable: 0-5 %]

Semana 6

- actividade práctica 4.3 Â (oferta) [avaliable: 30 %]

Páxina 4 de 6

- lectura complementaria 5 (Beninatto) e debate 6 [avaliable: 0-5 %]

Data tope de entrega de actividades prácticas obrigatorias: segundo venres xaneiro

SEGUNDA CONVOCATORIA:

O estudantado que non supere en primeira convocatoria esta materia, poderá facelo nunha segunda convocatoria, de acordo co calendario oficial da Universidade, realizando novamente as actividades e o proxecto propostos na primeira.

A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Esselink, Bert, **A Practical Guide to Localisation**, John Benjamins, 2000

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Traballo de Fin de Máster/V01M079V01206

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Localización de Videojuegos/V01M079V01204

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Subtitulado				
Subject	Subtitulado			
Code	V01M079V01201			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Iravedra López, Marta Pereira Rodríguez, Ana María Romero Fresco, Pablo			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	Esta materia concíbese como un espazo didáctico que servirá ao estudantado, en primeiro lugar, para alcanzar competencia profesional no proceso de elaboración de subtítulos e, en segundo lugar, para reflexionar sobre os problemas xurdidos no proceso, analízalos criticamente e defender as solucións adoptadas. Ademais, introducirase ao estudantado na técnica do refalado.			

Competencias	
Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtitulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtitulado.
C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
O estudantado aprenderá as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, tipos, historia e características diferenciais.	B1 B4 C3 C45 C46 C47 C48
O estudantado aprenderá a manexar programas de subtitulado.	B11 C47
O estudantado levará a cabo con éxito todas as fases do proceso de subtitulado: localización dos subtítulos, adaptación e lanzamento e saberá defender o seu traballo.	B1 B4 B7 B11 B12 C3 C5 C45 C46 C47 C48

O estudiantado aprenderá os fundamentos teóricos do rehalado.

B1
B4
C3
C5

Contidos

Topic	
1. O subtitulado	1.1. Definición, tipos e historia 1.2. Etapas no proceso de subtitulado 1.3. A práctica subtituladora: a profesión de subtitulador; convencións espaciais, temporais e ortotipográficas; especificidades do discurso subtitulador e problemas e estratexias de resolución
2. Introducción ao refalado	
3. Prácticas	3.1. Prácticas de subtitulado 3.2. Comentarios de refalado

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Estudo previo	0	27	27
Foros de discusión	0	10	10
Presentación	1	0	1
Lección maxistral	2	0	2
Estudo de casos	2	0	2
Resolución de problemas	5	0	5
Prácticas con apoio das TIC	0	45	45
Traballo	0	28	28
Práctica de laboratorio	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Estudo previo	O estudiantado disporá, na plataforma de teledocencia, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como unha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Foros de discusión	Nos foros de discusión da plataforma de teledocencia, poranse en común e discutirán as propostas das prácticas de subtitulado.
Presentación	A primeira sesión da materia será presencial (aínda que tamén se gravará e colgará na plataforma de teledocencia) e dedicarase a explicar con detalle os obxectivos que se pretende alcanzar, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación.
Lección maxistral	Na lección maxistral da semana presencial explicaranse en detalle e exemplificaranse algúns dos contidos teóricos que se porán en práctica en estudos de caso seleccionados.
Estudo de casos	Selección de casos nos que o estudiantado pon en práctica os coñecementos teóricos expostos na lección maxistral e asimilados a través das lecturas á súa disposición na plataforma de teledocencia.
Resolución de problemas	Cuestionarios sobre lecturas, preguntas para reflexionar sobre as tendencias investigadoras máis recentes no ámbito, comentarios sobre os estudos de casos e as prácticas que se realizarán de forma individual ou grupal.
Prácticas con apoio das TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma de teledocencia. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

Description	Qualification	Training and Learning Results
-------------	---------------	-------------------------------

Traballo	Comentario de subtítulos refalados en inglés e/ou español. DATA APROXIMADA: semana 8.	30	B1 B4 B11	C3 C5 C47 C48
Práctica de laboratorio	Ademais das actividades semanais, o alumno levará a cabo dous encargos de subtitulado (individual ou en grupo) que suporán a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirán en encargos de traballo simulados ou reais, que poden ir acompañados dun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas. DATAS APROXIMADAS: semanas 3 e 5. As datas dos encargos poden variar dependendo da programación das sesións presenciais da materia.	70	B1 B4 B7 B11 B12	C3 C5 C45 C46 C47 C48

Other comments on the Evaluation

Para superar a materia non será obrigatorio asistir ás sesións presenciais.

SEGUNDA OPORTUNIDADE DE AVALIACIÓN

Se a cualificación obtida nas probas e traballos durante a primeira oportunidade de avaliación é non apta, ou ben os traballos poderanse refacer seguindo as correccións e propostas de mellora realizadas polos profesores (nese caso, a nota máxima que se obterá será 5), ou ben se realizarán novos encargos e actividades, que se cualificarán de 0 a 10.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Díaz Cintas, Jorge y Remael, Aline, **Audiovisual translation: subtitling**, 1, St. Jerome, 2021

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Voice-Over e Tradución de Documentais				
Subject	Voice-Over e Tradución de Documentais			
Code	V01M079V01202			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Cortés Villarroja, Judith Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	Esta materia está concibida para que o alumno adquira os coñecementos teórico-prácticos relativos á modalidade de tradución audiovisual coñecida como voces superpostas ou voice over. Para iso presentaranse e analizarán as características principais da modalidade e todo o proceso polo cal pasa o tradutor, facendo especial fincapé nas convencións que debe utilizar e as principais dificultades ás cales se enfronta, relacionadas basicamente co xénero documental e a divulgación científica no medio audiovisual, pero tamén con outros xéneros que tamén apostan por esta modalidade, como son os realities. O alumno ademais deberá ser capaz de defender argumentativamente as traducións que realice.			

Competencias	
Code	
B1	1. Recoñecer os modelos teóricos máis apropiados no campo da tradución multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Coñecer as bases teóricas sobre as que descansa esta modalidade de transvasamento audiovisual: definición, características diferenciais e proceso.	B1 B4 C3 C53 C54 C55 C56
Coñecer as características diferenciais dos diferentes formatos que admiten as voces superpostas e as dificultades específicas que expón cada un deles.	B4 C3 C53 C54 C55 C56

Levar a cabo con éxito todas as fases do proceso de voice-over respectando as convencións da modalidade e as restricións temporais. Ademais o alumno será capaz de defender o seu traballo.

B1
B4
B7
B11
B12
C3
C5
C53
C54
C55
C56

Contidos	
Topic	
1. Voces superpostas	1.1. Aspectos teóricos e bibliografía recomendada 1.2. Aspectos prácticos
2. Formatos que admiten voces superpostas	2.1. Documentais de divulgación científico-técnica 2.2. Reportaxes e documentais humanísticos 2.3. Realities e extras de cinema
3. Proxecto de dobraxe para voice-over	3.1. Prácticas de voice-over 3.2. Proxecto de voice-over

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Foros de discusión	0	20	20
Actividades introductorias	1	2	3
Prácticas con apoio das TIC	4	35	39
Estudo previo	0	35	35
Resolución de problemas	5	0	5
Traballo	0	18	18
Práctica de laboratorio	0	30	30

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Foros de discusión	Nos foros de discusión, poñeranse en común e discutiranse as solucións dadas ás prácticas autónomas.
Actividades introductorias	Os alumnos contarán cunha presentación power point na que se explica con detalle os obxectivos que se pretenden acadar na materia, o temario, a forma en que se desenvolverá a docencia e os procedementos de avaliación. Ademais, realizarán dúas actividades introductorias de entrega non obrigatoria para familiarizarse coa modalidade e as súas características.
Prácticas con apoio das TIC	Os contidos teóricos que o alumno debe asimilar exercitaranse a través de actividades e distintos tipos de exercicios que o alumno realizará individualmente.
Estudo previo	O alumno contará, na plataforma do posgrao, dunha guía cos principais contidos da materia desenvolvidos, así como dunha bibliografía básica de lectura obrigatoria, que debe asimilar co fin de poder realizar con éxito os exercicios prácticos.
Resolución de problemas	As titorías grupales (ou individuais, dependendo de si as entregas obrigatorias da materia fanse individualmente ou en grupo) usaranse para despexar dúbidas relativas aos encargos a través dos cales se avalía a materia e para revisar os mesmos unha vez entregados.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Estudo previo	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Foros de discusión	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Prácticas con apoio das TIC	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi.

Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
-------------------------	---

Avaliación					
	Description	Qualification	Training and Learning Results		
Traballo	O alumno levará a cabo un encargo de voice-over (individual ou en grupo) que suporá a posta en práctica dos contidos da materia e que consistirá nun encargo de traballo simulado ou real, xunto cun informe crítico e apoiado en fontes de autoridade dos problemas xurdidos e das estratexias de resolución aplicadas.	25	B1	B4	C3 C5 C53 C54 C55 C56
Práctica de laboratorio	O alumno realizará distintas actividades (individuais, en grupo e de participación nos foros) que deberá entregar ao final dos distintos apartados do módulo a través das cales demostrará a comprensión, asimilación e posta en práctica dos contidos teóricos da materia. As actividades (ou grupo de actividades) de cada apartado serán de entrega obrigatoria e representarán un 60% da nota final.	75	B1	B4	C3 C5 C53 C54 C55 C56

Other comments on the Evaluation

As actividades semanais (individuais ou en grupo) son de entrega obrigatoria e requisito indispensable para superar a materia; agás aquelas para as que se indique especificamente "entrega opcional".

En tódolos casos será requisito indispensable para superar a materia obter unha puntuación mínima de 5 puntos no proxecto final.

SEGUNDA CONVOCATORIA: Aqueles alumnos que non superen a materia poderán presentarse á convocatoria de xulio (calendario oficial da Uvigo). Deberán entregar un dossier coas respostas a todas as cuestións formuladas nos foros e unha serie de actividades breves e un proxecto extenso distinto do realizado por os alumnos que seguiron a docencia e superaron o módulo.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Espasa, Eva, "Myths about documentary translation" en Orero (ed.) **Topics in Audiovisual Translation**, 183-197, 1, John Benjamins, 2004

Franco, Eliana; Matamala, Anna; Orero, Pilar, **Voice-over Translation: an Overview**, 1, Peter Lang, 2010

Matamala, Anna, "Main challenges in the translation of documentaries" en Díaz Cintas (ed.) **New Trends in Audiovisual Translation**, 109-120, 1, Multilingual Matters, 2009

Orero, Pilar, "La traducción de entrevistas para voice-over" en Zabalbeascoa, Santamaría y Chau (eds.) **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión**, 1, Comares, 2005

Complementary Bibliography

Aleksonyte, Z., **Comparative Analysis of Subtitles and Voice-over in Danish and Lithuanian respectively as compared to English (based on the Danish film Breaking the Weaves)**, University of Vilnius, 1999

Chmiel, A., "Teaching Voice-over in the Voice-over Land", en A. Jankowska y A. Szarkowska (eds) **New Points of View on Audiovisual Translation and Media Accessibility**, 129-147., Peter Lang, 2015

Daniluk, L., A. Matamala y P. Romero-Fresco, "Transcribing Documentaries: Can Respeaking Be Used Efficiently?". **5th International Symposium Respeaking, Live Subtitling, and Accessibility, Rome**, 2015

Darwish, A. y P. Orero, "Rhetorical Dissonance of Unsynchronized Voices: Issues of Voiceover in News Broadcasts", **Babel** 60(2): 129-144., 2014

Franco, E., **Revoicing the Alien in Documentaries. Cultural Agency, Norms and the Translation of Audiovisual Reality**, Doctoral thesis, KUL, 2000

Franco, E., "Documentary Film Translation: a Specific Practice?", en A. Chesterman, N. Gallardo y Y. Gambier (eds) **Translation in Context. Selected Contributions from the EST Congress**, 233-242., Benjamins, 2000

Franco, E., "Inevitable Exoticism: The Translation of Culture-Specific Items in Documentaries", en F. Chaume y R. Agost (eds) **La traducción en los medios audiovisuales**, 177-181., Publicacions de la Universitat Jaume I, 2001

García Luque, D., "De cómo domesticar un documental de divulgación científica en el proceso de traducción. Estudio de la versión española de L'Odysée de l'espèce", **Sendebarr** 22: 235-263., 2011

Grigaraviciute, I. y H. Gottlieb, "Danish Voices, Lithuanian Voice-over. The Mechanics of Nonsynchronous Translation", **Perspectives: Studies in Translatology** 7(1): 41-80., 1999

Holobut, A., "Under-voiced and Over-voiced Characters in Film Translation", en A. Nizegoirodcew y M. Jodlowiec (eds) **Beyond Sounds and Words. Volume in Honour of Janina Aniela Ozga**, 164-184, WUJ, 2011

Holobut, A., "Good Cops and Bad Cops in Polish Voice-over Translation", en E. Willim (ed) **Continuity in Language. Styles and Registers in Literary and Non-Literary Discourse**. 137-161., AFM, 2014

- Kauffmann, F., "Un exemple d'effet pervers de l'uniformisation linguistique dans la traduction d'un documentaire", *Meta* 49(1): 148-160., 2004
- Matamala, A., "Free-lance Voice-over Translation. Translating for Catalan Television", *Jostrans. Journal of Specialised Translation* 4: 45-48., 2005
- Matamala, A., "Teaching Voice-over Translation: A Practical Approach", en J. Díaz-Cintas (ed) *The Didactics of Audiovisual Translation*, 231-262., Benjamins, 2008
- Matamala, A., "Translating Documentaries: From Neanderthals to the Supernanny", *Perspectives. Studies in Translatology* 17(2): 93-107., 2009
- Matamala, A., "Terminological Challenges in the Translation of Science Documentaries: A Case-study", *Across Languages and Cultures* 11(2): 255-272., 2010
- Matamala, A., "The ALST Project: Technologies for Audiovisual Translation", en *Proceedings of Translating and the Computer* 37, 79-89., 2016
- Mayoral, R., "El espectador y la traducción audiovisual", en F. Chaume y R. Agost (eds) *La traducción en los medios audiovisuales*, 33-48., UJI, 2001
- Orero, P., "Voice-over: A Case of Hyper-reality", *MUTRA conference proceedings.*, 2007
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Quality Assessment of Post-edited versus Translated Wildlife Documentary Films: A Three-Level Approach", *Proceedings of WPTP4.*, 2015
- Ortiz-Boix, C. y A. Matamala, "Post-editing Wildlife Documentary Films: A Possible New Scenario?", *Jostrans. Journal of Specialised Translation*, 26, 187-210., 2016
- Remael, A., "From the BBC's Voices from the Island to the BRTN's De President van Robbeneiland: A Case Study in TV Translation", *Linguistica Antverpiensia XXIX-XXX: 107-128*, 1995
- Remael, A., "Whose Language, Whose Voice, Whose Message?: Different AVT Modes for Documentaries on VRT-Canvas Television, Flanders", en *TradTerm* 13: 31-50., 2007
- Sepielak, K., "Translation Techniques in Voiced-Over Multilingual Feature Movies", *Linguistica Antverpiensia New Series* 13, 2014
- Sepielak, K. y A. Matamala, "Synchrony in The Voice-over of Polish Fiction Genres", *Babel* 60(2): 145-163., 2014
- Sepielak, K., "Synchronization Techniques in Multilingual Fiction Voiced-over Films in Poland", *International Journal of Communication - Babel and Globalization: Translating in the 21st Century.*, 2016
- Sepielak, K., "The Effect of Subtitling and Voice-over on Content Comprehension and Languages Identification in Multilingual Movie", *The International Journal of Sciences: Basic and Applied Research.*, 2016
- Szarkowska, A. y A. Jankowska, "Text-to-speech Audio Descriptoin of Voiced-over Films. A Case Study of Audio Described Volver in Polish", en E. Perego (ed) *Emerging Topics in Translation: Audio Description*, 81-98., EUT, 2012
- Wozniak, M., "Voice-over or Voice-in-between? Some Considerations about Voice-over Translation of Feature Films on Polish Television", en A. Remael, P. Orero y M. Carroll (eds) *Audiovisual Translation and Media A*, Rodopi, 2012

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

- Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
- Doblaxe/V01M079V01104
- Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Localización de Programas Informáticos				
Subject	Localización de Programas Informáticos			
Code	V01M079V01203			
Study programme	Máster Universitario en Traducción Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Morales Soto, José			
	Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	Xestión de procesos e proxectos de localización de programas informáticos.			

Competencias	
Code	
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C3	3. Coñecer en profundidade as institucións, normas e estándares.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
Preparar proxectos.	B4
	B18
	B7
	B11
	C57
	C57
	C5
	C57
	C30
	C31
	C32
	C33
Procesar os textos/elementos gráficos da interface de usuario.	B4
	B7
	C3
	C5
	C32
	C33
Xestionar proxectos.	B4
	B7
	B11
	B12
	C3
	C32
	C33

Contidos

Topic

1. O concepto de Localización	1.1 l10n e i18n 1.2 Estándares industriais
2. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entorno MSWindows)	2.1 Traballar con ficheiros de lingua 2.2 Traballar con ficheiros binarios 2.2.1 Traballar con código 2.2.2 Exportación de strings
3. Estratexias de localización e xestión de proxectos (entornos MacOSC e GNU/Linux)	3.1 Presentación 3.2 Ferramentas e procesos

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Presentación	1	14	15
Estudo de casos	2	45	47
Traballo tutelado	0	45	45
Actividades introdutorias	0	4	4
Resolución de problemas	5	7	12
Práctica de laboratorio	2	25	27

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Presentación	Presentación por parte dos estudantes de actividades realizadas e coñecementos adquiridos. Discusión orientada polo persoal docente.
Estudo de casos	Presentación e discusión de situacións concretas e casos específicos relacionados cos contidos da materia. Discusión orientada polo persoal docente.
Traballo tutelado	Resolución de actividades encargadas e orientadas polo persoal docente, encamiñadas a graduar a progresión do estudantado na adquisición dos coñecementos relacionados coa materia.
Actividades introdutorias	Presentación da materia e identificación da formación previa e as habilidades prácticas do alumnado.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introdutorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.
Tests	Description
Práctica de laboratorio	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Traballo tutelado	Grupo de actividades preparatorias	60	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33
Práctica de laboratorio	Xestión dun proxecto-encargo global.	40	B4 B7 B11 B12	C3 C5 C30 C31 C32 C33

Other comments on the Evaluation

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO:

Semanas 1-2:

- Lectura do material
- Preparación de clase (instalar e configurar software, comprobación de arquivos exemplo)

Semanas 3-4:

- O traballo con formatos estándar da localización

Semana 5-6:

- Fundamentos da creación e xestión de proxectos de localización

Semana 7-8

- Xestión completa de proxecto.

SEGUNDA OPORTUNIDADE:

Poderá optarse a unha segunda avaliación. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada no Moovi da materia.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Phoebe Parry, **The Localization Handbook**, Createspace Independent Publishing Platform, 2016

Julie A. Jacko, **Human Computer Interaction Handbook: Fundamentals, Evolving Technologies, and Emerging Applications, Third Edition**, CRC Taylor & Francis, 2012

Complementary Bibliography

Detlef Reineke (ed.), **Traducción y localización. mercado, gestión y tecnologías**, Anroart, 2005

Bryan Schnabel e.a., **A Practical Guide to XLIFF 2.0**, XML Press, 2015

Yurek Hinz, **Exploring Open Source Software Localization Methods: Assessing Business Value for Localizing Software Into Minor Languages**, LAP LAMBERT Academic Publishing,

Michael Kaplan, **Internationalization with Visual Basic**, SAMS, 2000

Recomendacións

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Localización de Páxinas Web/V01M079V01105

Localización de Videoxuegos/V01M079V01204

Subjects that it is recommended to have taken before

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

IDENTIFYING DATA				
Localización de Videojuegos				
Subject	Localización de Videojuegos			
Code	V01M079V01204			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Optional	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Pereira Rodríguez, Ana María			
Lecturers	Mejías Climent, Laura Pereira Rodríguez, Ana María			
E-mail	pereira@uvigo.es			
Web	http://moovi.uvigo.gal			
General description	O obxectivo desta materia é familiarizar aos alumnos coa industria do videoxogo e, en particular, coa práctica localizadora e de control de calidade en localización.			

Competencias	
Code	
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C5	5. Coñecer en profundidade os procedementos e técnicas de transvasamento adecuados dos diferentes produtos multimedia e saber xustificar as decisións tomadas.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results
2. Asimilar a dinámica do proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43
3. Identificar os problemas máis comúns derivados do proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 C5 C41 C42 C43 C44
4. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.	B4 B7 B11 B12 C5 C41 C42 C43

5. Adquirir práctica no proceso de control de calidade de localización de videoxogos.

B4
B7
B11
B12
C41
C42
C43
C44

Contidos

Topic

Bloque I: contidos específicos

Unidade I.1: Videoxogos. Historia

Esbozo da historia dos videoxogos, desde a chamada primeira xeración (1972) até a época actual, con especial énfase nas xeracións sétima e oitava, así como no PC como sistema de lecer multimedia.

Unidade I.2: Xéneros. Características

Clasificación tipolóxica dos videoxogos en función das súas características: simuladores deportivos, acción/aventura, estratexia, xogos en liña multixogador, etc.

Unidade I.3: A industria. Estrutura

Importancia económica da industria do lecer multimedia. Estrutura dunha empresa tipo. Deslocalización e globalización. Localización, calidade e tradutores in-house.

Unidade I.4: Videoxogos: desenvolvemento e comercialización

O proceso de creación dun videoxogo. Produción e desenvolvemento. Versións pre-alfa e alfa. Versións beta. O control de calidade. Validación. Saída a mercado. Mercadotecnia. Actualizacións.

Bloque II: contidos comúns

Unidade II.1: Textos multimodais

O videoxogo como texto multimodal. Aspectos semióticos. A non liñalidade como condicionante do proceso de tradución. Paratextos do videoxogo: embalaxes, manuais de usuario, contratos de licenza, webs e comunidades en liña.

Unidade II.2: Soportes

Organización da información verbal nos soportes físicos: a linguaxe XML.

Unidade II.3: Informática aplicada á localización

Ferramentas de tradución asistida.
Ferramentas de xestión terminolóxica.
Ferramentas de coordinación de recursos.
Ferramentas de seguimento de erros de depuración.

Bloque III: práctica

Unidade III.1: Localización. Calidade. Depuración

Clasificación tipolóxica de erros no proceso de localización: erros relacionados co material verbal e gráfico, erros relacionados co audio, outros erros.

Unidade III.2: Práctica de localización

Reproducción do proceso de localización dun videoxogo.

Unidade III.3: Práctica de depuración

Reproducción do proceso de control de calidade de localización dun videoxogo.

Planificación

	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	1	5	6
Presentación	1	35	36
Estudo de casos	1	30	31
Traballo tutelado	0	50	50
Resolución de problemas	5	10	15
Práctica de laboratorio	2	10	12

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente

	Description
Actividades introductorias	Presentación xeral da materia, dos seus obxectivos, metodoloxía docente e avaliación. Detección das motivacións e dos coñecementos previos do alumnado a fin de optimizar o desenvolvemento da docencia.
Presentación	Exposición, a cargo do docente, dos distintos contidos teóricos da materia. Realizarase en permanente contacto cos alumnos, fomentando o debate e a súa participación activa, a fin de verificar a súa correcta comprensión e asimilación.
Estudo de casos	Presentación aos alumnos, a cargo do docente, de diferentes textos multimedia interactivos reais, a fin de analizar distintos aspectos relativos á súa localización e posterior impacto no mercado.
Traballo tutelado	Guiados polo docente, os alumnos levarán á práctica os coñecementos adquiridos nos estudos de casos, a fin de familiarizarse coa práctica profesional da tradución e do control de calidade en localización, reproducindo as distintas fases do proceso.
Resolución de problemas	Exporanse exercicios de aplicación práctica da teoría e de verificación de habilidades e coñecementos adquiridos.

Atención personalizada

Methodologies	Description
Actividades introductorias	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Estudo de casos	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Traballo tutelado	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, ao longo de todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual da Universidade de Vigo.
Resolución de problemas	Dado que o curso ten carácter semipresencial, está prevista unha atención personalizada continuada, durante todo o desenvolvemento da materia, na plataforma virtual Moovi. Por outra banda, poderán ter lugar até un máximo de 5 horas de titorías colectivas, que se materializarán segundo as necesidades do alumnado e o criterio do docente.

Avaliación

	Description	Qualification	Training and Learning Results
Traballo tutelado	Tradución de paratextos [5 %]:	45	B4 C5 B7 C41 B11 C42 B12 C43 C44
	Exercicio de tradución dun texto promocional dun videoxogo.		
	Revisión de guións [15 %]:		
	Exercicio de revisión lingüística do guión dun videoxogo.		
	Restricións por sincronía.		
	Tradución de manuais [10 %]:		
	Exercicio de tradución, con especial fincapé no uso de terminoloxía específica de plataforma.		
	Tradución de ingame [15 %]:		
	Exercicio de tradución, con especial fincapé no manexo de etiquetas e variables. Redacción de consultas ao cliente.		

Práctica de laboratorio	Práctica de localización [35 %]: Reproducción do proceso de localización dun videoxogo. Práctica de depuración [20 %]: Detección e tipificación de erros de localización dun videoxogo.	55	B4 B7 B11 B12	C5 C41 C42 C43 C44
-------------------------	--	----	------------------------	--------------------------------

Other comments on the Evaluation

TEMPORALIZACIÓN DO CURSO (depende do calendario académico do curso):

- Semana 1: entrega da documentación inicial (contidos teóricos e bibliografía adicional) e lectura da mesma, activación dos foros xeral (de seguemento da materia) e de resolución de dúbidas.- Semana 2: sesión presencial.

- Semana 3: asignación da actividade 1. Prazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 4: asignación da actividade 2. Prazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 5: asignación da actividade 3. Prazo de finalización previsto: 7 días.

- Semana 6: activación do foro de resolución de dúbidas do proxecto final da materia e asignación da actividade 4. Prazo de finalización previsto: 14 días.

- Semana 7: asignación da actividade 5. Prazo de finalización previsto: 14 días.

Ao remate da semana 8-9, avaliación final da materia.

SEGUNDA CONVOCATORIA:

Na segunda oportunidade de avaliación, pediráselles aos alumnos que realicen e entreguen todas as actividades propostas para o curso e avaliaranse conforme aos criterios de avaliación expostos. A data límite de entrega para a segunda convocatoria de xullo comunicárase durante o curso e será publicada en Moovi.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

O'HAGAN, M. y C. MANGIRON, **Game Localization.**, John Benjamins., 2013

CHANDLER, H. M., **The Game Localization Handbook.**, Charles River Media., 2012

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that continue the syllabus

Prácticas en Empresas/V01M079V01205

Subjects that are recommended to be taken simultaneously

Doblaxe/V01M079V01104

Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203

Subtitulado/V01M079V01201

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Prácticas en Empresas				
Subject	Prácticas en Empresas			
Code	V01M079V01205			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department				
Coordinator	Lorenzo García, María Lourdes			
Lecturers	Lorenzo García, María Lourdes			
E-mail	llorenzo@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	As prácticas en empresas constitúen unha actividade de natureza formativa realizada polos estudantes e supervisada poas Universidades, co obxectivo de permitir ao estudantado aplicar e complementar os coñecementos adquiridos na súa formación académica, favorecendo a adquisición de competencias que os preparen para o exercicio de actividades profesionais, faciliten a súa empregabilidade e fomenten a súa capacidade de emprendemento.			

Competencias	
Code	
B2	2. Manexar con destreza as ferramentas tecnolóxicas e informáticas máis relevantes para o seu uso nos contextos profesionais.
B3	3. Executar os procedementos e técnicas de tradución dos diferentes produtos multimedia.
B4	4. Identificar os contextos culturais implicados, normas e estándares.
B5	5. Demostrar un espírito crítico ante fenómenos culturais, e práctico á hora do seu transvasamento.
B6	6. Desenvolver coñecementos, habilidades e destrezas que permitan a incorporación ao exercicio profesional no campo da tradución multimedia.
B7	7. Xestionar, elaborar e revisar proxectos de tradución multimedia.
B9	9. Coñecer elementos e técnicas avanzados da tradución multimedia nas súas distintas especialidades.
B10	10. Realizar unha análise do TO e do seu encargo e seleccionar unha estratexia de transvasamento apropiada.
B11	11. Aplicar os coñecementos adquiridos e ter capacidade de resolución de problemas.
B12	12. Defender o seu traballo de tradución ante públicos especializados e non especializados.
C17	17. Desenvolver a capacidade crítica ante o TO e para a avaliación de ferramentas terminográficas, lexicográficas e documentais, segundo a súa utilidade para a tradución multimedia.
C18	18. Desenvolver unha metodoloxía sistemática de investigación da procura documental e dun protocolo de consulta terminolóxica para a tradución multimedia.
C19	19. Ser responsable de todas as solucións do texto traducido e ser quen de xustificalas.
C20	20. Diseñar, planificar e realizar un traballo de investigación.
C28	28. Asignar prioridades nas diferentes tarefas de tradución implicadas nun proxecto de tradución multimedia.
C29	29. Desenvolver e aplicar habilidades para o traballo en equipo.
C30	30. Coñecer en profundidade os conceptos básicos da localización de software.
C31	31. Coñecer en profundidade os tipos de obxectos localizables.
C32	32. Coñecer en profundidade o proceso de localización de software.
C33	33. Coñecer en profundidade as funcións dos participantes no proceso e as dinámicas profesionais do sector de localización de software.
C34	34. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas en localización de software.
C35	35. Adquirir práctica no proceso de localización de software.
C36	36. Coñecer en profundidade os conceptos básicos na localización de páxinas web.
C37	37. Coñecer en profundidade o proceso de localización de páxinas web.
C38	38. Coñecer en profundidade as ferramentas empregadas na localización de páxinas web.
C39	39. Coñecer en profundidade as dinámicas profesionais do sector de localización de páxinas web.
C40	40. Adquirir práctica no proceso de localización de páxinas web.
C41	41. Comprender as dinámicas profesionais do sector de localización de videoxogos.
C42	42. Coñecer en profundidade os elementos básicos do proceso de localización de videoxogos.
C43	43. Coñecer en profundidade as técnicas de transvasamento relacionadas coa localización dos videoxogos.
C44	44. Adquirir práctica no proceso de localización de videoxogos.
C45	45. Coñecer en profundidade a historia e evolución do subtítulado.
C46	46. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de subtítulado.

C47	47. Coñecer en profundidade as condicións laborais, as convencións de subtitulación e o discurso subtitulador e aprender a manexar o software de subtitulación.
C48	48. Coñecer en profundidade os problemas principais do subtitulado (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de subtitulado.
C49	49. Coñecer en profundidade a historia e evolución da dobraxe.
C50	50. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de dobraxe.
C51	51. Coñecer en profundidade as condicións laborais, convencións de dobraxe e o discurso da dobraxe e aprender a manexar software de dobraxe.
C52	52. Coñecer en profundidade os principais problemas de tradución para a dobraxe (xerais e específicos) e adquirir práctica no proceso de dobraxe.
C53	53. Coñecer en profundidade a historia e evolución do voice over.
C54	54. Coñecer en profundidade as etapas do proceso de voice over
C55	55. Coñecer en profundidade as condicións laborais e convencións do voice over e o seu discurso, e aprender a manexar software de voice over.
C56	56. Coñecer en profundidade os principais problemas do voice over (xerais e específicos) e adquirir práctica nesta modalidade.

Resultados de aprendizaxe

Expected results from this subject	Training and Learning Results
Dado que as prácticas en empresas teñen como obxectivo aplicar o aprendido ao longo do máster a unha área concreta, as competencias da materia neste caso coinciden coas da titulación, malia que nas prácticas se exercerán as requiridas para as tarefas que en cada caso se lle asignen ao estudante. De maneira xeral, coa realización das prácticas académicas externas preténdese acadar os seguintes fins:	B2 B3 B4 B5 B6
- Contribuír á formación integral dos estudantes complementando a súa aprendizaxe teórica e práctica.	B7
- Facilitar o coñecemento da metodoloxía de traballo adecuada á realidade profesional en que os estudantes se integrarán, contrastando e aplicando os coñecementos adquiridos.	B9 B10
- Favorecer o desenvolvemento de competencias técnicas, metodolóxicas, persoais e participativas.	B11
- Obter unha experiencia práctica que facilite a inserción no mercado de traballo e mellore a súa empleabilidade futura.	B12 C17
- Favorecer os valores da innovación, a creatividade e o emprendimento.	C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33 C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56

Contidos

Topic

Os contidos das prácticas estarán determinados (*) polo acordo que se estableza entre destino de prácticas (empresa, institución, traductor/a autónomo/a, servizo interno...) e alumno/a, coa supervisión dun titor/a do mestrado. Será responsabilidade do alumno/a poñer en coñecemento do seu titor/a calquera incidencia durante as prácticas (recepción tardía do material, tarefas distintas ás especificadas na ficha do destino, etc.).

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	0	2	2
Prácticum, Practicas externas e clínicas	0	60	60
Aprendizaxe-servizo	0	60	60
Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	0	28	28

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Nunha sesión informativa (2 horas) proporcionarase ao alumnado a información básica relativa ao desenvolvemento das prácticas en empresas/institucións: calendario, características e requisitos de cada práctica, etc.
Prácticum, Practicas externas e clínicas	PROCEDIMIENTO DE ASIGNACIÓN: - Ofertadas as prazas para a realización das prácticas, os alumnos interesados remitirán ao coordinador/a de prácticas do Mestrado a súa solicitude segundo se reflicte no Anexo II. O/a coordinador/a realizará a selección dos candidatos en función dos seguintes criterios: - Características do perfil sinalado pola empresa/institución. - Cualificación media das materias dos módulos 1 a 3. - Naquelas prácticas que requiran proba de acceso, o/a coordinador/a de prácticas enviará os alumnos preseleccionados para que sexa finalmente a empresa/institución a que realice a selección definitiva. - Os alumnos tamén poden propor a empresa/institución onde realizar as prácticas, proposta que deberá ser aprobada polo/a coordinador/a. Neste caso, a asignación será directa ao alumno que presentou a proposta. Unha vez asignadas as prazas, os estudantes iniciarán o seu período de prácticas seguindo as indicacións da empresa ou institución de acollida baixo a supervisión do seu titor/a académico/a. SEGUIMIENTO E CUALIFICACIÓN DAS PRÁCTICAS: - Cada alumno terá dous titores: un profesor/a de o Mestrado e un titor/a da empresa/institución. - Terminado o período de actividade na empresa/institución, o titor/a da empresa/institución deberá remitir un certificado das actividades realizadas polo alumno, ademais da cualificación que lle outorga (que representará un 70% da nota final). - Ao finalizar as prácticas o alumno deberá remitir ao seu titor/a académico unha memoria onde se describan as actividades realizadas. O titor académico avaliará esta memoria, que significará un 30% da nota final das prácticas.
Aprendizaxe-servizo	Parte do alumnado (o resto traballará para empresas, tradutores autónomos ou servizos internos da universidade) terá que realizar un proxecto-servizo para a comunidade relacionado coa tradución multimedia (subtitulación para persoas xordas, audiodescripción para persoas cegas, tradución de webs para museos, colexios...).

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Prácticum, Practicas externas e clínicas	Cada alumno contará cun titor de destino que organizará a práctica (textos, cronograma, prazos, instrucións, correccións...) e cun titor académico que lle axudará a xestionar a documentación e velará pola boa marcha da práctica.
Actividades introductorias	A coordinadora da materia presentará a bolsa de prácticas para cada curso así como os procesos burocráticos da convocatoria. Dita presentación farase de forma presencial e tamén será gravada pola UVigo-TV para que quede a disposición do alumnado non presencial.
Tests	Description

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas

O alumno ha de realizar ao finalizar o seu período de prácticas unha pequena memoria (entre tres e cinco páxinas) onde describa a empresa/institución de destino, as tarefas realizadas, competencias adquiridas e achegar ideas derivadas da práctica, se lle parece oportuno, para incluír/mellorar as guías docentes do resto de materias do máster. En faitic pode consultar un modelo de memoria de prácticas que contén os epígrafes principais. Deberá entregar a súa memoria ao titor académico, que a avaliará (30%), prestando especial atención á ortografía, redacción e estilo (poderanse descontar ata 2 untos por erro ortográfico). O 70% da nota corresponderá ao titor da empresa ou da institución, responsable de corrixir e enviar correccións/suxestións de mellora ao alumnado (avaliación formativa).

Avaliación				
	Description	Qualification	Training and Learning Results	
Prácticum, Practicas externas e clínicas	O titor/a de destino emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%)	70	B2 B3 B4 B5 B6 B7 B9 B10 B11 B12	C17 C18 C19 C20 C28 C29 C30 C31 C32 C33
				C34 C35 C36 C37 C38 C39 C40 C41 C42 C43 C44 C45 C46 C47 C48 C49 C50 C51 C52 C53 C54 C55 C56
Aprendizaxe-servizo	O titor de destino emitirá un informe das actividades realizadas polo alumnado, que deberá incluír unha cualificación numérica de 0 a 10 (70%).	0		

Informe de prácticas, prácticum e prácticas externas	A memoria realizada polo alumno ao finalizar as prácticas, onde se describirán as actividades realizadas na empresa, será avaliada polo docente do máster que lle foi asignado como titor. O titor encargárase de avaliar esta memoria, que significará un 30% da cualificación final das prácticas. Na memoria, que consiste nun informe dunhas 5 páxinas, debe figurar información relativa aos seguintes aspectos: a) Datos persoais do estudante. b) Entidade colaboradora onde realizou as prácticas e lugar de localización. c) Descrición concreta e detallada das tarefas, traballos desenvolvidos e departamentos da entidade aos que estivo asignado. d) Valoración das tarefas desenvolvidas cos coñecementos e competencias adquiridos en relación cos estudos universitarios. e) Relación dos problemas expostos e o procedemento seguido para a súa resolución. f) Identificación das achegas que, en materia de aprendizaxe, supuxeron as prácticas. g) Avaliación das prácticas e suxestións de mellora. **PARA APROBAR A MATERIA CÓMPRE TER UN MÍNIMO DE 5 PUNTOS TANTO NA NOTA ENVIADA POR DESTINO (FORMULARIO D5) COMO NA NOTA DA MEMORIA DE PRÁCTICAS. *POR CADA FALTA DE ORTOGRAFÍA NA MEMORIA DE PRÁCTICAS O TITOR/A ACADÉMICO/A PODERÁ DESCONTAR ATÉ 2 PUNTOS.	30	B2	C17
			B3	C18
			B4	C19
			B5	C20
			B6	C28
			B7	C29
			B9	C30
			B10	C31
			B11	C32
			B12	C33
				C34
				C35
				C36
				C37
				C38
				C39
				C40
				C41
				C42
				C43
				C44
				C45
				C46
				C47
				C48
				C49
				C50
				C51
				C52
				C53
				C54
				C55
				C56

Other comments on the Evaluation

MODALIDADES DE AVALIACIÓN

MODALIDADE A: é a modalidade descrita arriba

MODALIDADE B: Poden optar á modalidade B de avaliación aqueles estudantes que demostren adquirir experiencia como tradutores profesionais no ámbito da tradución multimedia. Os alumnos que cumpran os requisitos e así o desexen poderán solicitar á Comisión Académica a avaliación das prácticas en empresas baseada na súa experiencia profesional. Para solicitar esta modalidade deberán presentar os seguintes documentos:

- Impreso de solicitude cuberto, segundo o modelo proposto pola coordinación dp máster e dispoñible en MOOVI.
- Copia do contrato coa empresa ou institución onde se realizou a actividade profesional que se desexa validar ou, en caso de desenvolver a actividade profesional como autónomo, copia da vida laboral na que debe figurar a Tradución e Interpretación como actividade laboral.
- Descrición das tarefas realizadas e informe de valoración da actividade realizada asinado e co selo da empresa. De non presentarse este informe, a cualificación da materia será de Aprobado (5.0).

CRITERIOS DE CÓMPUTO DE HORAS: **Subtitulado:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Subtitulado para xordos:** 1 hora de cinta: 6-7 horas de traballo; **Dobraxa:** 1 hora de cinta: 10-11 horas de traballo; **Localización de videoxogos:** tradución - 2000 palabras/xornada, revisión - 6000 palabras/xornada, testeo - 60 h.; **Localización web/software:** 2000 palabras/xornada; **Voice-over:** reality/documental xeral: 1/2 hora de material: 8 horas de traballo, reality/doc complexo: 1/2 hora de material: 16 horas de traballo. 60 horas de prácticas equivalen a 7-8 realities ou 4 documentais de 1/2 hora.

* O cómputo de horas pode sufrir algunha variación se as circunstancias así o aconsellan, sempre co visto e prace do titor/a académico/a.

No caso de que o alumnado non supere a materia, deberá realizar unha práctica institucional asignada polo coordinador/a do mestrado e supervisada por un dos docentes, que se encargará de avaliála.

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102

Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103

IDENTIFYING DATA				
Traballo de Fin de Máster				
Subject	Traballo de Fin de Máster			
Code	V01M079V01206			
Study programme	Máster Universitario en Tradución Multimedia			
Descriptors	ECTS Credits	Choose	Year	Quadmester
	6	Mandatory	1	2c
Teaching language	Castelán			
Department	Tradución e lingüística			
Coordinator	García González, Marta			
Lecturers	García González, Marta			
E-mail	mgarciag@uvigo.es			
Web	http://multitrad.webs.uvigo.es			
General description	A materia de Traballo de fin de máster concíbese como un espazo didáctico de traballo tutelado. O traballo de fin de máster é un traballo persoal e orixinal tanto no título coma nos contidos que cada estudante realizará de maneira autónoma baixo titorización docente. O estudantado debe mostrar de forma integrada a adquisición das competencias e os contidos formativos asociados ao título.			

Competencias	
Code	

Resultados de aprendizaxe	
Expected results from this subject	Training and Learning Results

Contidos	
Topic	
O alumno poderá elixir o tema que prefira entre (*) todos aqueles relacionados coas diferentes materias do máster.	

Planificación			
	Class hours	Hours outside the classroom	Total hours
Actividades introductorias	0	4	4
Seminario	0	6	6
Traballo tutelado	0	140	140

*The information in the planning table is for guidance only and does not take into account the heterogeneity of the students.

Metodoloxía docente	
	Description
Actividades introductorias	Ao comezo do cuadrimestre celebrárase unha sesión presencial na que se presentarán as normas de elaboración do traballo e os prazos de realización.
Seminario	Nas titorías en grupo resolveranse as dúbidas expostas polos alumnos e tentaranse destacar os aspectos claves na realización dun traballo académico de fin de máster.
Traballo tutelado	Cada alumno traballará autonomamente guiado polo titor que lle fose asignado para a elaboración do traballo. Ademais, contará coas directrices de elaboración do traballo que estarán publicadas no sitio da materia na plataforma MooVi.

Atención personalizada	
Methodologies	Description
Traballo tutelado	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.

Actividades introductorias	Cada estudante dispón dun titor persoal que supervisará o seu traballo de maneira individualizada. A titorización consistirá en supervisar e orientar o estudantado na temática, metodoloxía, elaboración, presentación e calquera outro aspecto académico relativo ao traballo de fin de máster. Por outra banda, todo o profesorado do máster pode titorizar o estudantado nos aspectos referentes á súa materia, de ser necesario.
----------------------------	---

Avaliación		
	Description	Qualification Training and Learning Results
Traballo tutelado	O traballo avaliarase segundo a descrición incluída no apartado "outros comentarios e segunda convocatoria". As competencias específicas avaliadas seleccionaranse en función do tema sobre o que verse o traballo de fin de máster de cada estudante. Son comúns a todos as competencias básicas e xerais, ademais da específicas CE15, 17, 18, 19, 20 e 21.	100

Other comments on the Evaluation

Oportunidades de Evaluación

O estudantado ten dereito a dúas oportunidades de avaliación. As datas de entrega e defensa do traballo de fin de máster *serán as establecidas de maneira oficial polo centro e se lle notificarán ao alumnado con suficiente antelación a través de MooVi. É responsabilidade do alumnado consultar os materiais e as novidades a través da plataforma MooVi e estar ao tanto das datas de entrega e presentación do traballo.

CRITERIOS DE *EVALUACIÓN DO TRABALLO DE FIN DE MÁSTER

1. Según os acordos tomados pola comisión académica do Máster en Traducción Multimedia da Universidade de Vigo, a avaliación será realizada polo titor, que se regirá pola seguinte rúbrica:

RÚBRICA TRABALLO FIN DE MÁSTER					
CRITERIOS DE EVALUACIÓN	PESO	EXCELENTE (100)	BEN (66)	INSUFICIENTE (33)	
PRESENTACIÓN FORMAL 30 %					
<i>Organización da documentación</i>	5%				
<i>Redacción e ortotipografía</i>	20%	Correcta, sen fallos.	A información está ben organizada utilizando apartados e subapartados, correctamente estruturados seguindo un índice lóxico. Presenta algúns fallos.	A información está organizada de forma lóxica, aínda que a súa estrutura é mellorable.	A información está desorganizada, sen continuidade lóxica na súa estrutura.
<i>Fontes documentais e a súa referencia no texto</i>	5%	Adecuada, actualizada e correctamente referenciada.	Escasa e moi básica, aínda que ben referenciada.	Moi escasa e pouco fiable (internet) e sen citas en texto.	
OBXECTIVOS, METODOLOGÍA E CONSECUCIÓN 50%					
<i>Metodoloxía utilizada</i>	10%	De deseño e aplicación coherentes. Identifícanse e razoan as limitacións.	Formulados de forma relevante.	Preséntanse de forma imprecisa.	Non están correctamente formulados.
<i>Resultados</i>	15%	De deseño e aplicación coherentes. Identifícanse e razoan as limitacións. Reflectidos de forma clara e dan resposta ao estudo realizado.	Aceptable aínda que non xustificada nin identificadas as limitacións. Reflicten de forma aceptable o estudo realizado aínda que con carencias.	Pouco coherente e sen identificación das limitacións atopadas. Reflicten de forma pobre o estudo realizado.	
<i>Conclusións</i>	10%	Adecuadas e convenientemente razoadas según os obxectivos e resultados.	Parciais e pouco razoadas en concordancia aos obxectivos e resultados.	Non se corresponden a todos os obxectivos nin están baseadas nos resultados alcanzados.	
EXPOSICIÓN E DEFENSA 20 %					
<i>Material de soporte</i>	5%		Utiliza medios adecuados e que facilitan o entendemento do traballo.	Os medios utilizados son adecuados, aínda que non aproveitou todas as posibilidades para a exposición.	Non utilizou os mellores medios para a exposición.

Exposición oral e linguaxe corporal	5%	<i>Clara, fluída e co volume de voz recomendable. Non recorre á lectura de contidos. Transmite tranquilidade e as súas movementos son correctos.</i>	<i>Clara e fluída, pero con erros de orde menor. En ocasións recorre á lectura de contidos. A pesar de transmitir nerviosismo, comunica de forma aceptable.</i>	<i>Mellorable na dicción. Fundamentalmente, baséase na lectura de contidos. A linguaxe corporal non favorece a comunicación.</i>
Tempo	5%	<i>Axustado ao establecido.</i>	<i>Axustado ao establecido pero con excesiva velocidade de dicción</i>	<i>Non se axusta ao establecido.</i>
Defensa no debate e discusión	5%	<i>Contesta adecuadamente a todas as preguntas expostas.</i>	<i>Contesta adecuadamente a maioría das preguntas expostas.</i>	<i>Contesta de forma incorrecta á maioría das preguntas expostas.</i>

O desenvolvemento da sesión de exposición pública será o seguinte:

1. Presentación por parte do estudante dos aspectos máis relevantes do seu traballo (10 minutos). Se penalizará ao alumnado que supere o tempo máximo establecido.
2. Intervención do titor, na que se realizarán comentarios e preguntas sobre o traballo presentado (10 minutos).
3. Resposta do estudante á intervención do titor (5 minutos).

Bibliografía. Fontes de información

Basic Bibliography

Complementary Bibliography

- CALVO ENCINAS, Elisa (Ed.), **La traductología actual: nuevas vías de investigación en la disciplina.**, Comares, 2011
- CHULIÁ RODRIGO, Elisa y VINICIO AGULLÓ, Pastor, **Cómo se hace un trabajo de investigación en ciencia política.**, Libros de la Catarata, 2012
- DENZIN, Norma K. y LINCOLN, Yvonna S. (Coords.), **Manual de investigación cualitativa.**, Gedisa, 2012
- GIBBS, Graham, **El análisis de datos cualitativos en investigación cualitativa.**, Morata, 2012
- ISCART ISERT, M. Teresa y PULPÓN SEGURA, Anna M. (Coords.), **Cómo elaborar y presentar un proyecto de investigación, una tesina y una tesis.**, Publicacions i Edicions, Universitat de Barcelona., 2012
- PYM, Anthony y ORREGO-CARMONA, David. (Eds.), **Translation research projects.**, Universidad Rovira i Virgili., 2012
- ROJO, Ana, **Diseños y métodos de investigación en traducción.**, Síntesis, 2013
- RUIZ DE OLABUÉNAGA, José Ignacio., **Teoría y práctica de la investigación cualitativa.**, Universidad de Deusto, 2012
- VALLEJOS IZQUIERDO, Antonio Félix., **Investigación social mediante encuestas.**, Centro de Estudios Ramón Areces., 2011
- ZABALBEASCOA TERRAN, Patrick et al. (Ed.), **La traducción audiovisual: investigación, enseñanza y profesión.**, Comares, 2005

Recomendacións

Subjects that it is recommended to have taken before

- Aspectos Interculturais da Tradución Multimedia/V01M079V01102
- Doblaxe/V01M079V01104
- Localización de Páxinas Web/V01M079V01105
- Localización de Programas Informáticos/V01M079V01203
- Localización de Videoxuegos/V01M079V01204
- Novas Tecnoloxías e Tradución Multimedia/V01M079V01101
- Recursos Documentais para a Tradución Multimedia/V01M079V01103
- Subtitulado/V01M079V01201
- Voice-Over e Tradución de Documentais/V01M079V01202